

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de Olatzagutia el día 26 de enero de 2012, incluyó en el punto 4.2.6. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del barrio de Goizueta denominado oficialmente *Berazkun*.

Que en la misma analizó y aprobó el informe encargado al respecto por la propia Comisión –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Berazkuren** es la denominación originaria del mencionado barrio, documentado al menos desde el comienzo del siglo XVIII, y todavía en uso bajo la forma contraída *Berazkun*. Que dicho barrio también es conocido, desde mediados del siglo XIX bajo el nombre **Espidealdea**. Que para el supuesto de que, por razones administrativas, se decidiera mantener ambas denominaciones, en el informe adjunto se hacen constar los criterios a aplicar para tales casos.

En Pamplona, a 29 de enero de 2012.

\* \* \*

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

## AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2012ko urtarrilaren 26an Olatzagutian izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4.2.6. atalean sartu zuela Goizueta udalerriko izen ofiziala *Berazkun* duen auzoaren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernuaren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan aztertu eta onartu zuela aldez aurretik enkar-guz agindutako berariazko txostena –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

## ZIURTATZEN DU:

**Berazkuren** dela, XVIII. mendearen hasieratik behinik behin dokumentatua dagoen auzo horren jatorrizko izena, gaur egun *Berazkun* izen laburtuaz deitzen zaiona. Auzo horri XIX. mendearen erdialdetik hona **Espidealdea** ere deitzen zaiola. Arrazoi administratiboak direla medio, bi izen horiek mantentzea erabakiko balitz, erantsitako txostenean azaltzen direla kasu horietarako erabili ohi diren irizpideak.

Iruñean, 2012ko urtarrilaren 29an.



Mikel Gorrotxategi,  
Onomastika batzorde-idazkaria  
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / VºBº



Andres Iñigo,  
Onomastika batzordeburua  
Presidente de la Comisión de Onomástica

# Acerca de los topónimos de Goizueta

## Berazkun o Berazkuren y Espidealdea

### 1. BERAZKUN o BERAZKUREN

Los datos documentales obtenidos son los siguientes:

*berazguren* (1713, Archivo General de Navarra, Protocolos de Goizueta, caja 15603, 5, 13), *berazcuren* (1727, ibid. Protocolos de Goizueta, c. 16, n. 40), *berazcuren, sel de* (1764, ibid. l. 3, n. 2), *berazcuren* (1767, ibid. Registro de Gravámenes, Sección de Hipotecas, l. 9, n. 148, f. 245), *berazcuren* (1856, ibid. Registro de Gravámenes, Sección de Hipotecas, l. 9, n. 148, f. 339), *berazcun* (desde 1800, Hernandorena), *berazcun* (1988, Etxeberria) y *berazkun* (1997, mapa de Goizueta –Arano, e. 1:15.000).

Los testimonios más antiguos hablan a favor de *Berazkuren*, que es la denominación inicial del mencionado barrio. Dicho nombre –que hace referencia al caserío homónimo– fue sustituido posteriormente por la forma reducida *Berazkun*. Ésta fue recogida por Vicente Hernandorena en su trabajo sobre oiconimia de Goizueta. Según señala el mencionado autor, el nombre *Berazkun*, fue sustituido posteriormente por el de *Farola* –nombre de otro caserío– y en la segunda mitad del siglo XIX por el de *Espide-borda* –nombre, asimismo, de caserío–. De ahí la denominación *Espidealdea* usada para el barrio, avanzado ya el siglo XIX.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, en el trabajo realizado en el año 1988 y recogido en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, publicado en el año 1990, en edición

conjunta de esta Real Academia y el Gobierno de Navarra, consideró que debía primarse el nombre aportado como inicial por Hernandorena, que, además, permanecía vivo. En consecuencia, propuso el nombre *Berazkun* para denominar al mencionado barrio.

El Gobierno de Navarra, en el Decreto Foral 16/1989, de 19 de enero, estableció *Berazkun* como denominación oficial del mencionado barrio.

Posteriormente, en el año 2000, el propio Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro de Euskera, ratificó *Berazkun* como único nombre tanto oficial como eusquérico.

Las investigaciones más recientes, llevadas a cabo por el académico de número de Euskaltzaindia Patxi Salaberri, juntamente con los académicos correspondientes Patziku Perurena y Juan José Zubiri, ambos naturales de Goizueta, que acaban de ser publicadas en el libro *Goizuetako etxeen izenak*, por una parte, ratifican la información aportada por V. Hernandorena pero, a su vez, añaden nuevos datos documentales, que hacen replantear la forma del mencionado nombre. La nueva información obtenida habla a favor de mantener el nombre inicial del barrio, pero no bajo la forma reducida *Berazkun*, sino bajo la forma *Berazkuren*, por ser la original, completa y más antigua. Los mencionados autores matizan al respecto lo siguiente: «Beraz, gaur Farola, Bordaxar, Pellobaztanen borda edo Otxoloborda bera izan liteke sortu berri-tan *casería de Berazguren* izen generikoz azaltzen dena, nahiz gero zeinek bere izen propioa berreskuratu», es decir: «Por consiguiente, debe tenerse en cuenta que los caseríos de un entorno tomaban como nombre de referencia el del sel más importante. Por ello, es posible que los caseríos actualmente conocidos como Farola, Bordaxar, Pellobaztanen borda y el propio Otxoloborda, tuvieran inicialmente el nombre genérico de *casería de Berazguren*».

La Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, tras analizar los nuevos datos e información obtenidos en las recientes investigaciones, ha acordado proponer la forma **Berazkuren** que, por ser el nombre original, el más antiguo y el que ofrece la forma entera del topónimo –del que ha salido la forma reducida de uso oral *Berazkun*–, coincide con los criterios establecidos y aplicados en la normativización de los topónimos por esta Real Academia.

## 2. ESPIDEALDEA

Como ha quedado reflejado más arriba, según los datos aportados por V. Hernandorena, en la segunda mitad del siglo XIX aparece el nombre del caserío *Espide-borda*, distinto al de *Berazkuren*, pero sito en aquel entorno y que, al parecer, es el origen de la denominación *Espidealdea* aplicada al mencionado barrio, avanzado ya el siglo XIX. Este nombre es recogido, asimismo, en la documentación a partir de dicha época, así como en los testimonios orales vivos, de tal forma que en la actualidad es el más conocido y utilizado por los vecinos del pueblo para referirse al barrio originalmente denominado *Berazkuren*. En cuanto a la denominación, la forma es transparente. Se trata del nombre *Espidealdea* cuya *-a* final es el artículo, dato a tener en cuenta a la hora de declinar este nombre: *Espidealdea*, *Espidealdean* (en *Espidealdea*), *Espidealdearekin* (con *Espidealdea*)..., pero *Espidealdetik* (de *Espidealdea*, genitivo de procedencia), *Espidealdeko* (de *Espidealdea*, genitivo posesivo), *Espidealdera* (a *Espidealdea*)...

Ha quedado expuesto más arriba que la Real Academia de la Lengua Vasca, en aplicación de los criterios de normativización toponímica, ha propuesto sustituir la forma contraída *Berazkun* por la original y bien documentada **Berazkuren** y entiende que por ser un topónimo histórico y vivo debe ser respetado y mantenido. Cuestión diferente es que por razones y criterios de tipo administrativo, el mencionado *Berazkuren* vaya precedido por el nombre históricamente posterior, pero también vivo *Espidealdea*.

En tal caso, las posibilidades serían las siguientes:

- a) Si realmente se trata de un mismo lugar, la solución apuntaría a mantener la doble denominación en el orden en que se establezca: **Espidealdea, Berazkuren** o, en su caso, **Berazkuren, Espidealdea**, es decir, separados por una coma, solución no recomendada por la normativa al respecto tanto de la Unesco, como de Europa, que recomiendan la aplicación de la univocidad.
- b) Si se trata de la unión de dos lugares para la denominación de un barrio, es decir, de los nombres en origen de dos caseríos distintos para denominar el barrio que se ha creado en su entorno, la solución podría ser la aplicación del criterio utilizado en las unidades adminis-

trativas formadas por dos topónimos, es decir, el de un nombre compuesto, por medio de un guión: **Espidealdea-Berazkuren** o, en su caso, **Berazkuren-Espidealdea**. Es el criterio aplicado en varias unidades administrativas de Navarra, formadas por más de una entidad, tales como *Biurrun-Olcoz*, *Urritzola-Galain*, *Arraitz-Orkin*, etc.

Pamplona, 23 de enero de 2012



Mikel Gorrotxategi,  
Secretario de la Comisión de Onomástica

VºBº



Andres Iñigo,  
Presidente de la Comisión de Onomástica

## Bibliografía

ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA. Protocolos notariales y Sección de Hipotecas.

ETXEBERRIA SALABERRIA, Luis Fernando, 1988, «Goizuetako toponimia, Arikutzakoa ezik», *Fontes Linguae Vasconum* 51, p. 77-118.

GOBIERNO DE NAVARRA, 1997, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra*, tomo XLVII Arano-Goizueta.

———, 2000, *Toponimia de Navarra. Criterios de Normalización Lingüística y Nomenclátor de Localidades*, Departamento de Educación y Cultura, Pamplona.

HERNANDORENA, Vicente, 1978, «Goizueta'ko Etxe eta Baserri'en Izenak: 1616 urtetik – 1925'ño», *Cuadernos de Etnología y Etnografía*, n. 28, p. 75-90.

PERURENA, Patziku; SALABERRI, Patxi; ZUBIRI, Juan Jose, 2011, *Goizuetako etxeen izenak*, Pamiela, Pamplona.